XXV. Las musas dieron [1] el ingenio, y un lenguage harmonioso á los Griegos, que de ninguna cosa son avaros, sino de la alabanza. Pero nuestros Romanos desde niños aprenden á dividir [2] el *as*, ó libra en cien partes á costa de prolijas cuentas. Diganos el hijo de [3] Albino : si de cinco onzas se rebaja una, ¿ que resta ? Ea, [4] ya podias haber respondido : un tercio. Bien, bien ! Ya podrás conservar tu hacienda. Añadese una [5] *supongamos*, ¿ cuanto hace ? media libra, ó seis onzas. Mas si llegáre una vez á inficionar los ánimos *esta maldità* [6] carcoma, y ansia de juntar caudal, podremos esperar, que se escriban versos dignos de ser [7] frotados con el jugo de cedro, y preservados en escritorios de cipres muy bien bruñido ?

XXVI. Los poetas en sus obras desean, [1] ó agradar ó instruir, ó uno, y otro juntamente, decir cosas gustosas, y propias para arreglar las costumbres. En todos los preceptos, que dieres, [2] serás breve, para que el entendimiento los perciba pronto, y conserve fielmente en la memoria, como *el agua de un vaso* lleno.

XXVII. Las cosas, que fingiere el poeta con el

PRECEPTO XXV. Alabando á los Griegos por la aficion á la poesía, y vituperando á los Romanos de que solo ejercitan á sus hijos en la aritmética, encarga este precepto, de que el que ha de ser ilustre, y famoso poeta, se ha de ejercitar desde niño en componer versos.

[1] Dieron á los Griegos uno y otro ; esto es, el ingénio para las cosas, y el arte, y esmero de hablar con elegancia, y esplicarlas con gracia. *Ore rotundo loqui*, es hablar con perfeccion ; porque los Latinos ponen á *rotundus*, por *perfectus*.

[2] El *as* Romano valia una libra, y se dividia en 12 onzas. *Semis*, era la mitad del *as* : *triens*, la tercera parte, ó cuatro onzas. Las otras partes del *as* son : *sextans*, dos onzas; *quadrans*, tres onzas ; *septunx*, siete ; *bes*, ó *bessis*, ocho ; *dodrans*, nueve ; *dextans*, diez ; *deunx*, once.

[3] Era un famoso usurero de este tiempo.

Graiis ingenium, Graiis dedit ore rotundo
Musa loqui, præter laudem nullius avaris.
Romani pueri longis rationibus assem 325
Discunt in partes centum diducere. Dicat
Filius Albini, si de quincunce remota est
Uncia, quid superat ? poteras dixisse, Triens. Eu !
Rem poteris servare tuam. Redit uncia : quid fit ?
Semis. At hæc animos ærugo, et cura peculî 330
Cum semel imbuerit, speramus carmina fingi
Posse linenda cedro, et levi servanda cupresso ?
Aut prodesse volunt, aut delectare poëtæ,
Aut simul et jucunda, et idonea dicere vitæ.
Quidquid præcipies, esto brevis ; ut citò dicta 335
Percipiant animi dociles, teneantque fideles :
Omne supervacuum pleno de pectore manat.
Ficta voluptatis causâ sint proxima veris :

---

[4] Son palabras del que hizo la pregunta. *Eu* es voz Griega, y equivale á *euge*, *bene*.

[5] Esto es, á las cinco primeras.

[6] *Ærugo* significa la herrumbre, ú orin ; pero aquí se toma por la avaricia. *Peculium* propiamente significa el pegujar, ó caudal, que un criado, ó hijo de familia junta para sí por su propio trabajo.

[7] Para conservar los libros solian los Antiguos frotarlos con el jugo, ó aceite de cedro, y los encerraban en cajones de cipres ; porque estas dos maderas preservan de la polilla, y carcoma.

PRECEPTO XXVI. Aquí distribuye á los poetas en tres clases segun el fin, que se proponen en sus obras. Unos pretenden instruir, otros agradar, y otros lo uno, y lo otro. A los primeros dice, de que modo debe enseñar el poeta. Prueba la razon de este precepto por efectos, el último de los cuales le toma del con rario.

[1] Estos son los dos fines que debe proponerse todo poeta.

[2] Dos son las obligaciones del que enseña, ser breve, y claro.

PRECEPTO XXVII. En este enseña, como debe deleitar el poeta con los adornos poéticos ; lo que declara con el ejemplo de una bruja. Por último dá la preferencia á aquellos poetas, que unen en sus obras lo útil con lo agradable.

fin de agradar, sean verosímiles: [1] la fábula no ha de pretender, que se le crea todo aquello que se le antojare, ni sacar vivo, *por ejemplo*, del vientre de una [2] hechicera un niño, que se tragó. Nuestros graves [3] senadores desechan aquellos poemas, que no son útiles, *ni instructivos;* y por el contrario nuestros gallardos [4] caballeros no se detienen en *escuchar* los que son demasiado serios. Pero se llevó sin duda [5] los votos de todos aquel poeta, que supo mezclar lo útil con lo gustoso, deleitando á su lector, é instruyendole al mismo tiempo. Ved aquí el libro, que hace ganar dinero á los [6] Sosias, que pasa los mares, y dando á conocer á su autor, hace inmortal su nombre. Hay sin duda [7] defectos, que es justo el perdonarlos; pues la cuerda de un instrumento no da siempre aquel sonido que le piden la mano, y pensamiento del *tañedor;* y aun muchas veces por una voz baja, que se le pide, da una alta; como ni tampoco la flecha despedida del arco, dará siempre en el blanco, á que se asestare. Pero cuando en un poema brillan un gran número de bellezas, yo no me ofenderé por algunos pocos lunares, que ó se escaparon por descuido, ó no pudo evitar la *flaqueza* natural al hombre. [8] ¿ Pues que se debe decir ? Así como un copiante no merece perdon, cuando comete siempre la misma falta, aunque se

[1] La palabra *fábula* no significa aquí la historia del los dioses, y héroes poéticos, sino la accion misma que hace el principal asunto del poema. *Nec quodcunque volet, &c.* Esto tiene dos sentidos: 1. La fábula no debe esigir, que se ponga en ella todo lo que parece pedir el asunto: 2. La fábula no tiene derecho á pedir, que se crea todo lo que ella quisiere hacer creible. Este último parece mas natural.

[2] Las lamias, segun creia el vulgo, eran fantasmas, ó duendes, que bajo la figura de mugeres andaban por de noche chupando la sangre á los niños, ó se los tragaban. Lo cierto es, que las amas en Roma metian miedo á los niños con las lamias, como las nuestras con el coco; y aun á los mayorcitos con los loberos, de quienes todavía creen algunos del vulgo, que, cuando quieren, se convierten en lobos, y despedazan la gente.

Nec quodcunque volet, poscat sibi fabula credi:
Neu pransæ Lamiæ vivum puerum extrahat alvo.
Centuriæ seniorum agitant expertia frugis:
Celsi prætereunt austera poëmata Rhamnes.
Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,
Lectorem delectando, pariterque monendo.
Hic meret æra liber Sosiis, hic et mare transit, 345
Et longum noto scriptori prorogat ævum.
Sunt delicta tamen, quibus ignovisse velimus:
Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus et mens,
Poscentique gravem persæpè remittit acutum;
Nec semper feriet, quodcunque minabitur arcus.
Verum, ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
Aut humana parum cavit natura. Quid ergo ?
Ut scriptor si peccat idem librarius usque,

[3] A los senadores los llama *Seniores*, por su edad, gravedad, y empleo. Asimismo como cada tribu estaba dividida en centurias, se pueden entender aquí las de los ancianos.

[4] Los caballeros Romanos estaban divididos en tres tribus, *Rhamnes*, ó *Rhamnenses*, *Tatienses*, y *Luceres*, llamadas así de Rómulo, de Tacio, rey de los Sabinos, y de Lucumon, rey Etrusco, ámbos aliados de Rómulo. *Prætereunt*, desechan, ó desprecian.

[5] Esta espresion la toma del uso, que habia en los cómicos, ó juntas para las elecciones, para dar el voto á un pretendiente; y consistia en poner un punto al fin de su nombre en las tablas, que habia para este efecto.

[6] Etran dos famosos libreros de Roma. *Meret æra;* esto es, *promeretur, affert pecuniam.*

[7] Aquí advierte Horacio, que se disimulen algunos defectos á los grandes escritores; pero nota hasta donde llegan los límites de la indulgencia. Esto lo confirma con dos símiles; tomado el uno del tañedor, y el otro del saetero. Dice despues las causas de estos defectos, que son el descuido, y la condicion humana; pero que no deben permitirse los descuidos, si son demasiados.

[8] *Quid ergo ?* esto es, *Quid ergo dicendum est ?* ó *quæ ergo regula in hoc servanda est ?*

la hayan advertido ; y se rien del tañedor de un instrumento, que siempre se equivoca [9] en una misma cuerda : de la misma manera aquel poeta, que yerra muchas veces, para mí viene á ser otro [10] Cherilo, del que me maravillo, y rio, si dice dos, ó tres cosas buenas ; y me enfado por el contrario [11] siempre, que veo dar algunas cabezadas, ó descuidarse al buen Homero. Bien es verdad, que en una obra larga, es perdonable al *autor* dejarse alguna vez sobrecoger del sueño. [12] La poesía es como la pintura : [13] una te gustará mas, si la miras de mas cerca, y otra, de mas lejos. Esta requiere sér mirada con luz escasa ; estotra, que no teme la vista aguda del mas delicado juez, en lo mas claro del dia. Aquella agradó *vista* por la primera vez ; y esta otra te agradará, aunque la veas mil veces.

XXVIII. O tú, Pison, el mayor de tus hermanos, aunque estás instruido en el buen gusto por las lecciones de tu padre, y por tí mismo eres de gran juicio, toma este aviso, que voy á darte, y conservalo en la memoria : que en ciertas facultades puede permiterse muy bien, y tolerarse [1] la mediania. Un mediano Jurisconsulto, v. g. y un Abogado está muy lejos de los talentos, y elocuencia de [2] Mesala, ni es tan docto como Aulo Caselio ; mas sin embargo no dejan de ser estimados *uno, y otro.* Mas que los poetas sean [3] medianos, ni [4] los Dioses,

[9] Esto es, que siempre toma una por otra.

[10] Hubo dos poetas Chérilos : el primero en el año 266, de Roma cantó la victoria de los Atenienses contra Serses, y recibió un escudo de oro por cada verso. El segundo es de quien habla Horacio.

[11] *Quandoque* lo pone por *quandocunque :* todas las veces que, siempre que, ó cuando sucede que. *Bonus*, poeta por otra parte tan escelente.

[12] Declara la naturaleza de la poesía, comparandola con la pintura, pues una, y otra imita, y forma sus imágenes ; y como dicen, la poesía es una pintura, que habla, y la pintura una poesía muda.

[13] No trata aquí de estas artes, comparadas entre sí,

Quamvis est monitus, veniâ caret ; et citharœdus
Ridetur, chordâ qui semper oberrat eâdem,
Sic mihi qui multum cessat, fit Chœrilus ille,
Quem bis terque bonum cum risu miror ; et idem
Indignor, quandoque bonus dormitat Homerus.
Verum opere in longo fas est obrepere somnum. 360
Ut pictura, poësis : erit, quæ, si propriùs stes,
Te capiet magis ; et quædam, si longiùs abstes :
Hæc amat obscurum ; volet hæc sub luce videri,
Judicis argutum quæ non formidat acumen :
Hæc placuit semel, hæc decies repetita placebit.
O major juvenum, quamvis et voce paternâ
Fingeris ad rectum, et per te sapis: hoc tibi dictum
Tolle memor : certis medium et tolerabile rebus
Rectè concedi : consultus juris, et actor
Causarum mediocris, abest virtute diserti 370
Messalæ, nec scit quantum Cassellius Aulus :
Sed tamen in pretio est : mediocribus esse poëtis
Non homines, non Dî, non concessêre columnæ.

sino de sus obras. Habrá lugares en la poesía, que, &c.

PRECEPTO XXVIII. Aquí advierte lo mucho que se diferencia la poesía de las demás facultades ; porque estas se contentan con la mediania, pero á un poeta no le es lícito ser mediano. Y de este aviso se colige este precepto : que, si á alguno se le negó sobresalir en la poesía, renuncie voluntariamente al nombre de poeta. Despues se queja de algunos que ignorando el arte poética, se atreven á versificar, y componer en verso.

[1] *Medium*, está por *mediocritatem.*

[2] Mesala fué grande orador, é hijo de aquel otro célebre orador Mesala Corvino. Caselio Aulo, caballero Romano, fué gran jurisconsulto.

[3] La razon de esto es, porque todo autor, que escribe en verso, es como aquel, que pide licencia, y atencion para contar una cosa maravillosa. Porque si solamente quisiera instruir, hablara, en prosa, que es lenguage mucho mas fácil, y claro, y la importancia de la obra haria atento á todo el mundo : pero el que habla en verso á demás de instruir, intenta sin duda divertir con una cosa escelente, y prodigiosa : y como no se le pedia, que hablase en verso, por eso es insufrible la mediania en un poeta.

[4] Estos Dioses son Apolo, las musas, y Baco.

ni los hombres lo sufrieron jamas, ni aun [5] las columnas del lugar, *desde donde ellos recitan sus versos*. Así como en un gustoso convite desagradan una orquesta de música poco acorde, perfumes estadizos, y *de mal olor*, y la *simiente* de adormideras mezclada con [6] miel de Cerdeña, porque podia muy bien sin nada de esto alargarse el placer de estar á la mesa: así la poesía, que se inventó, y nació para recrear los animos, si se aparta un poco del supremo grado de perfeccion, al punto decae al ínfimo, y *se hace despreciable*. El que no sabe jugar las armas con destreza, abstienese de los ejercicios [7] del campo, y el que no sabe jugar á la [8] pelota, al [9] disco, [10] ó trocho, se está muy sentado, para no dar motivo á que la multitud de concurrentes se rian de él libremente, y con razon. Y con todo eso el que no sabe poesía, se atreve á hacer versos. [11] ¿Por que no? Siendo yo libre, de buena familia, y particularmente habiendoseme encontrado en el [12] censo, que tengo el dinero necesario, para ser caballero, y que nadie tiene, que echarme en cara defecto alguno?

XXIX. Tú, ó Pison, no escribirás, ni harás cosa

---

[5] Tambien puede significar las columnas, que resonaban, cuando los poetas recitaban sus versos, y como que gemian, cuando los versos eran malos, *ruptæ lectore columnæ*. Puede tambien significar: 1. las columnas, ó postes donde los libreros fijaban los carteles de los libros, que tenian de venta: 2. las columnas de los grandes, y públicos edificios, en cuyos atrios habia muchos puestos de libreros: 3 los postes, donde los poetas fijaban sus carteles, para avisar al público el dia, y lugar, donde recitarian sus obras.

[6] La miel de cerdeña era muy mala: *Sardois videar tibi amarior herbis*. Virgil. Eclog. 8.

[7] El campo Marcio era una llanura, ó pradera, que habia en Roma entre el Tiber, y los montes Citorio, Quirinal, y Capitolino; y á este sitio concurrian los jóvenes á ejercitarse en todo género de juegos, como saltar, correr, luchar, tirar al blanco, &c.

[8] Las pelotas, que usaban en el juego eran de cuatro géneros, llamadas *follis, trigonalis, paganica*, y *harpastum*: la 1.

Ut gratas inter mensas symphonia discors,
Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver 375
Offendunt; poterat duci quia cœna sine istis:
Sic animis natum inventumque poëma juvandis,
Si paulùm summo decessit, vergit ad imum.
Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis:
Indoctusque pilæ, discive, trochive, quiescit; 380
Ne spissæ risum tollant impunè coronæ;
Qui nescit, versus tamen audet fingere. Quidni?
Liber et ingenuus, præsertim census equestrem
Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.
Tu nihil invitâ dices, faciesve Minervâ; 385

---

era una pelota de viento, como la nuestra de hoy dia, á la que daban con el puño, ó de bofeton: la 2. era mas pequeña, y dura, y se llamaba *trigonalis*, ó porque los jugadores puestos en triangulo, se la echaban el uno al otro; ó porque el lugar donde jugaban era triangular, la 3. era una pelota mediana forrada de paño, ó cuero, llena de lana, ó pluma, pero muy apretada, y dura. Con ella solian jugar los Aldeanos, de donde tomó el nombre *paganica*: la 4. era muy pequeña: arrojabanla á lo alto, y la habilidad estaba en cogerla en la mano al bajar.

[9] El *disco* tenia la figura de una rueda, ó de una lente con un agugero enmedio, y era de hierro, de bronce, ó piedra, con una cuerda, que le servia de asidero. La habilidad del jugador consistia en arrojarlo muy alto, ó echarle muy lejos.

[10] *Trocho* era un grande aro, ó círculo de hierro con muchas sortijas por dentro, al que se le hacia rodar con una vara delgada de hierro: el sonido de las sortijas avisaba á la gente, que se apartase.

[11] Se sobreentiende *dicet aliquis*: dirá algun mal poeta.

[12] *Census* es participio de pretérito, como si digera: *recensitus summam equestrem*. Esta suma era de cuatrocientos mil sestercios.

PRECEPTO XXIX. Aquí encarga al mayor de los pisones, que demasiado fiado en la bondad de su genio, y talento, no publique ántes de tiempo, si acaso compusiere alguna obra; sino que la detenga largo tiempo por dos razones: ya porque así podra corregirla, y ya porque no podrá recobrar su fama una vez perdida.

alguna contra tu [1] genio, é inclinacion. Tan juicioso, y entendido eres, *como todo esto*. No ostante si algun dia llegares á componer alguna obra, sugetala al juicio, y crítica de [2] Mecio, de tu padre, y mia, y tenla guardada por [3] nueve años. Mientras tuvieres metidos tus pergaminos en el escritorio, podrás corregir lo que no hubieres publicado. La palabra que se soltó, no puede recogerse. [4] El sagrado poeta, é intérprete de los Dioses [5] Orféo apartó á los hombres selvages de los homicidios, y de que comiesen un [6] alimento indigno; por lo que se dijo, que amansaba los tigres, y los crueles leones. Por la misma razon se dijo, que [7] Amfion, fundador de la ciudadela de Tebas, con el son de su lira, y la dulzura de su canto movia los peñascos, y los llevaba á donde queria. [8] La sabiduría de los poetas allá en lo antiguo consistia, en saber distinguir el interés público del particular, lo sagrado de lo profano; en impedir, que fuesen comunes las mugeres; en prescribir leyes á los matrimonios; fabricar ciudades, y darles leyes grabadas en madera. De esta suerte llegaron á tener crédito, y fama no solamente los poetas, *mirados* como divinos, mas tambien sus versos. Despues de [9] estos vino el famoso Homero, y [10] Tirtéo, cuyos versos animaron al combate los ánimos varoniles, y *guerreros*. Los oráculos dieron en versos sus respuestas: en los mismos se enseñaron [11] los secretos de la naturale-

[1] *Invita Minerva* es un proverbio, por decir, sin tener el lento necesario para ello.

[2] Spurio Mecio Tarpa, gran crítico era uno de los principales, jueces puestos para esaminar las obras de elocuencia, y poesía, que se leian públicamente en la biblioteca Palatina.

[3] Esto es, por largo tiempo.

[4] Cuenta aquí Horacio el vario uso, que hicieron de la poesía los poetas, y filósofos mas antiguos, con lo cual hace el elogio de esta arte, y demuestra, que no puede causar deshonra alguna á un caballero, ó sugeto sabio, que se dedique á ella.

Id tibi judicium est, ea mens. Si quid tamen olim
Scripseris in Metî descendat judicis aures,
Et patris, et nostras; nonumque prematur in annum.
Membranis intus positis, delere licebit,
Quod non edideris: nescit vox missa reverti. 390
Silvestres homines sacer interpresque Deorum
Cædibus et victu fœdo deterruit Orpheus;
Dictus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones.
Dictus et Amphion, Thebanæ conditor arcis,
Saxa movere sono testudinis, et prece blandâ 395
Ducere quò vellet. Fuit hæc sapientia quondam,
Publica privatis secernere, sacra profanis,
Concubitu prohibere vago, dare jura maritis,
Oppida moliri, leges incidere ligno.
Sic honor, et nomen divinis vatibus atque . 400
Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,
Tyrtæusque mares animos in Martia bella
Versibus exacuit. Dictæ per carmina sortes,

[5] Orféo, hijo de Apolo, y de Caliope, gran poeta, y músico, es llamado intérprete de los Dioses, por haber compuesto himnos en su honra, y enseñado á los hombres las ceremonias de la religion.

[6] Alimentabanse de bellotas, y de carne cruda, y bebian sangre.

[7] Hijo de Júpiter, y de Antiope, creiase, que habia edificado las murallas, y ciudadela de Tebas al son de su lira.

[8] Los poetas enseñaron á los hombres la filosofía, la religion, la moral, la política, y á vivir en sociedad.

[9] Despues de la primera edad de Orféo, y Amfion.

[10] Floreció este poeta Griego casi 700 años ántes de J. C. Aunque era tuerto, pequeñuelo, y contrahecho, dispuso el oráculo de Apolo, que los Lacedemonios le eligiesen por general. Con los versos, que compuso, animó de tal modo á los soldados, y les infundió tal espíritu, que alcanzaron una completa victoria contral os Mesenios sus enemigos.

[11] Otros interpretan las mácsimas de la moral, ó secretos de la física.

za, y se intentó con el dulce accento de las [12] musas ganar [13] el favor, y confianza de los reyes; y por último con ellos se halló el modo de divertir los *ánimos*, y de que descansasen al fin de sus largos trabajos. *He dicho esto, ó Pison*, para que no te avergüences [14] de consagrarte á las musas diestras en tocar la lira, y á Apolo, que preside á su coro. [15] Se ha controvertido, si *para componer* un poema digno de alabanza, contribuye mas el ingenio natural, ó el arte. Yo por mí no veo, que puede hacer el arte sin una vena fecunda, ni el ingenio sin estudio, y cultivo; y así cada una de estas dos cosas pide de la otra mutua ayuda, y conspiran juntas á *formar un buen poeta*. El luchador [16] que pretende llegar el primero al término deseado en la carrera, desde su juventud se preparó á ello por ejercicios penosos; acostumbróse á sufrir el calor, y el frio, y se abstuvo del vino, y los placeres. El flautista, que toca con *destreza en las fiestas de Apolo* [17] Pitio le costó aprender por *largo tiempo* su arte, y temio á un rígido maestro. Pero hoy dia basta decir: yo compongo versos admirables. [18] Sarna para el postrero: para mí sería cosa vergonzosa, que otro me dejáse [19] atras, y confesar con *verdad*, que no sé lo que *jamas* aprendí.

XXX. Un poeta rico en posesiones, y en dineros puestos á ganancia, que atrae á su casa aduladores, que alaben sus versos con la esperanza de la

---

[12] Las musas se llaman *Pierides* de Pieria, gruta, y fuente de Macedonia, consagradas á estas divinidades. Por *ludus* entiende los espectáculos.

[13] Muchos grandes poetas lograron por sus versos el favor de los reyes, y Virgilio por los suyos el de Augusto.

[14] Esto es: y así no te avergüences de un arte, que cultivaron las musas, y Apolo.

[15] Aquí trata la cuestion de las causas eficientes de la poesía, naturaleza, y arte, y responde, que no deben separarse, sino estar unidas.

Et vitæ monstrata via est; et gratia Regum
Pieriis tentata modis, ludusque repertus, 405
Et longorum operum finis: ne fortè pudori
Sit tibi Musa lyræ solers, et cantor Apollo.
Naturâ fieret laudabile carmen, an arte,
Quæsitem est. Ego nec studium sine divite venâ,
Nec rude quid prosit video ingenium; alterius sic
Altesa poscit opem res, et conjurat amicè.
Qui studet optatam cursu contingere metam,
Multa tulit fecitque puer; sudavit et alsit;
Abstinuit venere et vino: qui Pythia cantat
Tibicen, didicet priùs, extimuitque magistrum. 415
Nunc satis est dixisse, Ego mira poëmata pango:
Occupet extremum scabies: mihi turpe relinqui est,
Et, quod non didici, sanè nescire fateri.
Ut præco, ad merces turbam qui cogit emendas;
Assentatores jubet ad lucrum ire poëta 420

---

[16] Esta es una comparacion de los juegos olímpicos, en que para salir vencedor, era menester llegar el primero al término propuesto; pero para esto se necesitaba haber tenido ántes mucho ejercicio, y trabajo.

[17] En *Pythia* se entiende *carmina*. Estos eran himnos en honor de Apolo Pitio, que se cantaban en las fiestas Pitias instituidas para celebrar la victoria de la serpiente Piton. Segun otros eran los cánticos, que se cantaban en ciertas comedias, donde un flautista llamado *Pythales*, que tocaba á solo, imitaba con la flauta el cántico Pitio, que el Coro acababa de cantar á voces solas.

[18] Mala sarna le coja al último. Era proverbio, que usaban los muchachos, para animar á correr al que se iba quedando el último en la carrera.

[19] Ser el último, quedar en el olvido.

PRECEPTO XXX. En este enseña á los autores á que clase de censores deben entregar sus obras: dice, que han de ser desinteresados; que no tengan ni que esperar, ni temer nada de ellos. Reprehende á algunos poetas de su tiempo, que faltaban en esto: la reprehension la amplífica con el símil del pregonero, con la adulacion, &c. y mas adelante esplica en general el oficio de un sabio, y prudente corrector.

ganancia, es como el pregonero, que congrega al rededor de sí una multitud de gentes, para que compren las mercancias. Sobre esto, si este *poeta* es tal, que puede dar un [1] espléndido convite, salir por fiador de un pobre, [2] en que por su mala cabeza hay poco que fiar, y sacarle de los funestos pleitos, en que está metido, me causará maravilla, si con todo su poder tiene la dicha de discernir el verdadero amigo del lisongero. Si hubieres hecho un regalo ó tuvieres intencion de hacerle á alguno, guardate de citarle, para oir tus versos, y que los critique; porque lleno de alegría por el *regalo* esclamará luego: lindo, bueno, admirablemente: á mas de esto, de admirado mudará de color *al oirlos*: [3] derramará algunas lagrimillas de ternura: dará saltos, y patadas de contento. Y así como los que van [4] alquilados, para llorar en los entierros, dicen y hacen muchas mas cosas, que los que estan afligidos de veras; de la misma manera un lisongero, que se burla de nosotros, se muestra mas conmovido, que otro que alaba de veras. Dicen que [5] los reyes apremian con muchas [6] copas de vino, y dan con él una especie de tormento á aquel, á [7] quien quieren esplorar, si es digno de su confianza. Si compusieres versos, mira bien no te engañen esos astutos aduladores, [8] ocultos bajo la piel de zorra. Si un autor recitaba á [9] Quintilio alguna cosa, deciale, corrige, por tu vida, esto, y esto; si respondia, que no [10] podia hacerlo mejor, aunque lo habia intentado en vano dos, ò tres veces, mandabele borrarlo, y volver al yunque los versos

[1] En *unctum* se entiende *convivium*, ó *epulum*; pero ha puesto *unctum*, porque los ricos no se ponian á la mesa, sin ser perfumados con olores.

[2] De un pobre ligero; esto es, de aquel que por su ligeeza, y mala conducta se ve reducido á pobreza.

[3] *Stillare* en sentido activo es digno de observarse.

[4] Era costumbre entre los Romanos asalariar á algunos, para que fuesen llorando, y sollozando en los entierros: regularmente tenian este oficio las mugeres, alas que llamaban *præficæ*, y nosotros plañideras.

Dives agris, dives positis in fœnore nummis.
Si verò est, unctum qui rectè ponere possit,
Et spondere levi pro paupere, et eripere atris
Litibus implicitum; mirabor, si sciet internoscere mendacem verumque beatus amicum. 425
Tu seu donaris, seu quid donare voles cui;
Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
Lætitiæ: clamabit enim, Pulchrè, benè, rectè;
Pallescet super his; etiam stillabit amicis
Ex oculis rorem; saliet; tundet pede terram. 430
Ut qui conducti plorant in funere, dicunt,
Et faciunt propè plura dolentibus ex animo; sic
Derisor vero plus laudatore movetur.
Reges dicuntur multis urgere culullis,
Et torquere mero, quem perspexisse laborent, 435
An sit amicitiâ dignus. Si carmina condes,
Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes.
Quintilio si quid recitares, Corrige, sodes,
Hoc, ajebat, et hoc: melius te posse negares,
Bis terque expertum frustrâ; delere jubebat, 440

[5] Los reyes de Persia daban este genero de tormento; porque el vino hace decir todo lo que se sabe.

[6] *Culullus* era una copa, ó jarro grande para el vino.

[7] *Quem perspexisse, &c.* esto es, *illnm quem scire velint, an sua amicitia dignus sit.*

[8] Alude á la fábula de la zorra, que alabando por modo de amistad al cuervo, de que era hermoso, le dijo astutamente, que solo le faltaba una buena voz; con lo cual le obligó á querer cantar, y logró de este modo, que soltase el queso, que tenia en el pico. Phed. lib. 1. fab. 13.

[9] Este es Quintilio Varo, natural de Cremona, gran poeta, y crítico, y amigo de Virgilio, y Horacio. Cuando escribió este el arte poética, ya habia muerto; y por eso habla de él en pretérito.

[10] *Melius te posse, &c.* esto es, *si diceres te melius non posse scribere,*

[11] mal forjados ; pero si queria mas bien defender su error, que corregirlo, ya no [12] le decia mas palabra, ni se fatigaba en vano, en estorbarle, que él solo, y sin rival alguno se amase á sí, y á sus obras. [13] Un hombre sincero, y docto censurará el verso flojo, y lánguido, condenará los ásperos, y mal sonantes, pasará una raya negra, y borrará los que esten desaliñados, y sin gracia ; cercercenará los adornos supérfluos ; hará que se aclare lo que está oscuro ; te hará cargo hasta de una espresion equívoca ; notará lo que debe mudarse ; en fin vendrá á ser un [14] Aristarco ; no dirá como otros : ¿ por que he de disgustar yo á un amigo por unas bagatelas ? Estas bagatelas conducirán á un daño real, y verdadero á tu amigo, [15] burlado ya una vez, y maliciosamente aprobado. De la misma manera, que se huye de un hombre acometido de la sarna, ó de la [16] ictiricia, ó que está [17] lunático, y [18] furioso, así los cuerdos temen, y huyen de un poeta loco, y solamente los muchachos, y los que no saben el peligro, le siguen, y rodean. Si este, pues, *muy pagado de sí*, vomitando sus [19] remontados versos,

---

[11] Este lugar lo leen los intérpretes de varios modos, defendiendo cada cual con fundamento su leccion. Unos como está en el testo, y es la leccion mas antigua ; otros, *male ter natos ;* y otros, *et male formatos ;* y dá por razon, que *tornatus* significa una cosa ya perfecta, y que los Latinos no lo han juntado jamas á *bene*, ó *male ;* fuera de que jamas se perfecciona en el yunque una obra, que no pudó acabar el torno.

[12] *Nihil ultra verbi, &c.* esto es, *nihil addebat, ut impediret quominus te amares.*

[13] Las siete obligaciones, que pone en un corrector, se pueden reducir á cuatro : 1. Que quite lo inútil, y superfluo : 2. Que añada lo que falta, para dar claridad : 3. Que mude, y mejore algunas espresiones, y conceptos : 4. Que á los versos les dé otra colocacion mas suave, y harmoniosa.

[14] Aristarco fué un gramático de Alejandria, y maestro del hijo de Filometor, rey de Egipto. Segun Ciceron, y

Et malè tornatos incudi reddere versus.
Si defendere delictum quam vertere, malles ;
Nullum ultrà verbum, aut operam insumebat inanem
Quin sine rivali teque, et tua solus amares.
Vir bonus, et prudens versus reprehendet inertes,
Culpabit duros, incomtis allinet atrum
Transverso calamo signum, ambitiosa recidet
Ornamenta, parùm claris lucem dare coget,
Arguet ambiguè dictum, mutanda notabit,
Fiet Aristarchus : nec dicet, cur ego amicum 450
Offendam in nugis ? hæ nugæ seria ducent
In mala derisum semel, exceptumque sinistrè.
Ut mala quem scabies, aut morbus regius urget,
Aut fanaticus error, et iracunda Diana ;
Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poëtam, 455
Qui sapiunt ; agitant pueri, incautique sequuntur.
Hic, dum sublimes versus ructatur, et errat,

Eliano su crítica era tan fina, y segura, que distinguia en Homero los versos espurios de los que eran genuinos de este poeta. De aquí provino dar el nombre de Aristarco á todo crítico juicioso : como el de Zoilo, para calificar á un censor injusto, maldiciente.

[15] *Derisum semel, &c.* esto es, *cum semel á populo irrissus fuerit, et male exceptus ;* ó *cum semel illum deridendo laudans, falsum et sinistrum de illo judicium tuleris.*

[16] A la ictiricia se le llama en Latin *morbus regius*, porque se la suele curar con mucha delicadeza, y regalo. Tambien se llama *Icterus* del nombre de un pájaro de color pajizo, semejante al papagayo, en castellano la Oropéndola, ó Arrendajo. El color de oro, que causa esta enfermedad, le hizo dar tambien el nombre Latino de *Aurugo*.

[17] Los Fanáticos propiamente eran los sacerdotes de Belona, que al pronunciar sus oráculos, hacian mil estremos, y locuras. La voz *Fanaticus* viene de *Fanum*, el templo.

[18] Por *iracunda Diana* entiende los lunáticos, cuya enfermedad arbitraria crece, y mengua con la luna. Atribuian los antiguos esta enfermedad á la cólera de Diana.

[19] Pone *sublimes ;* porque, ó cree, que son remontados, y sublimes ; ó porque los dice muy entonado, y con la cabeza

vá de aquí para allá, como cazador, que anda avizorando mirlos, [20] cae en un pozo, ó en un profundo hoyo, aunque esté por largo tiempo gritando : Ciudadanos, socorredme, socorredme : no habrá ninguno, que se tome el trabajo de sacarlo. Y si encuentra quien por *compasion* quiera echarle un cordel, para ayudarle á salir : ¿ que sabes, le diré yo, si él se arrojó aquí de intento, y no quiere que se le salve ? y con este motivo le contaré la muerte del poeta Siciliano [21] Empedocles, que deseando pasar por Dios inmortal, se arrojó con la mayor [22] frescura en el volcan del Etna. Permitaseles á los poetas, y sean dueños de quitarse la vida, cuando quieran. Conservarla á uno, que la rehusa, es [23] lo mismo que matarle. No es la primera vez, *que un necio poeta*, ha hecho tal cosa ; si se le sacase de allí, no por esto vendria á ser [24] hombre mas cuerdo, ni dejaria el vivo deseo de adquirir fama con tal muerte. No se sabe ciertamente por que hace versos ; si acaso es *en castigo* de haber violado [25] el sepulcro de su padre, orinandose en él, ó de haber arrancado con mano [26] sacrílega la [27] señal

---

levantada. *Ructatur*, está como activo. Hay poetas, que hacen versos, solo por hacerlos, sin cuidarse de lo que pide su género, su asunto, y el objeto, que espresan.

[20] Todo este pasage es alegórico, y pinta á un mal poeta que hace versos, que los muestra á otros, y que no quiere ser criticado, ni corregirse. Un Censor prudente, (*qui sapiunt*) se guarda muy bien de poner mano en sus versos, (*tetigisse timent*) : solo los necios, y los que no entienden, los oyen, y critican, (*agitant pueri, incautique sequuntur.*) Pues si un poeta de esta especie cae en un error, ó absurdo, (*in puteum*) por mas que clame : amigos mios, ayudadme con vuestros consejos, (*succurrite*) no le deis ya el menor aviso (*non sit qui tollere curet.*) De intento ha querido cometer necedades (*prudens se dejecit*) : Nada le digais : dejadle, que se pierda por su gusto (*liceat perire Poëtis..*) No os leyó sus versos, sino para que le alabaseis : si os pilló, y os tiene asidos, no os dejará hasta tanto, que se haya hinchado de alabanzas. Así lo esplica Mr. Batteux.

Si veluti merulis intentus decidit auceps
In puteum, foveamve ; licet, Succurrite, longum
Clamet, Io Cives ! non sit qui tollere curet. 460
Si quis curet opem ferre, et demittere funem ;
Quî scis, an prudens huc se dejecerit, atque
Servari nolit ? dicam, Siculique poëtæ
Narrabo interitum. Deus immortalis haberi
Dum cupit Empedocles, ardentum frigidus Ætnam
Insiluit. Sit jus, liceatque perire poetis.
Invitum qui servat, idem facit occidenti.
Non semel hoc fecit ; nec, si retractus erit jam,
Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.
Nec satis apparet, cur versus factitet ; utrum 470
Minxerit in patrios cineres, an triste bidental

---

[21] Empedocles, poeta de Agrigento en Sicilia se precipitó, segun dicen, en las llamas del monte Etna, para hacer creer, que habia sido arrebatado, y colocado entre los Dioses, pero las llamas del Volcan arrojaron despues una chinela de bronce de las que usaba el estravagante filósofo, y descubrió así su necia locura, y temeridad.

[22] Aquellos, que tienen la sangre fria, dicen, que suelen ser mas lerdos, y necios. *Frigidus* con *ardentem Ætnam* es una bella *antitesis*.

[23] *Idem facit occidenti*, es un grecismo, por *idem facit, atque is, qui hunc occidit.*

[24] *Fiet homo* corresponde á la primera frase, *Deus immortalis haberi dum cupit.*

[25] Entre los antiguos no habia cosa de mayor veneracion, que los sepulcros.

[26] A *incestus* lo pone por *impius*, como solian poner á *castum*, por *pium*, ó *sanctum*.

[27] *Bidental* era la señal, que ponian en el parage, en que habia caido algun rayo, ó centella ; purificaban los Aruspices aquel sitio por el sacrificio de una oveja, llamada *bidens:* y los que profanaban este lugar sagrado, ó quitiban aquella señal, que eran estacas, ó piedras puestas al rededor, eran mirados como impíos.

del lugar sagrado, donde cayó algun rayo ; á lo ménos es cierto, que está entregado á las furias. Y como un oso, que pudo romper las rejas de su jáula, hace huir la gente ; así va ahuyentando á doctos, é ignorantes el poeta insoportable, que á todos va recitando sus versos. Al que una vez cogió, no le deja ya, hasta asesinarlo con su contínua leyenda ; es como la sanguijuela, que no dejará la piel hasta estar llena de sangre.

Moverit incestus : certe furit ; ac, velut ursus,
Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
Indoctum doctumque fugat recitator acerbus.
Quem vero arripuit, tenet, occiditque legendo,477
Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.